

Джеймс Максвелл (1719–1800)

**ОБ ЭЙРШИРСКОМ ПАХАРЕ-ПОЭТЕ,  
ИЛИ РИФМОПЛЕТЕ Р.Б.**

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

Из бардов всех, кто в Англии родился,  
Кто над святым охульней поглумился,  
Чем сей эйрширец с музой диковатой,  
Рожденный между плугом и лопатой?  
Се Сатаны приспешник и поборник.  
Здесь не родится вновь такой позорник:  
В нем Сатаны выиграло вдохновенье,  
А тот старался сверх обыкновенья!  
Эйрширцу возглашающий «Осанна!»  
Страну, себя позорит неустанно.  
Его язык – отрада проститутки,  
А джентльменам портит он желудки.  
Высмеивает Библию, злодей,  
Поправ законы Бога и людей!  
«Есть, – говорят, – поймите, ради Бога,  
В нем добрые черты, хоть их немного.  
Он пьяница, распутник? Что ж, пожалуй...  
И, вместе с тем, он – очень славный малый!»  
Но сей добряк, спрошу я, почему, сэр,  
Внедряет нам в мозги словесный мусор?  
Мы по плодам о древе судим здраво,  
И, если так, то, значит, вы неправы:  
Поймите ж, наконец, – под добрым древом  
Поганый плод не встретится нигде вам,  
И если плод считается поганым,  
О древе спорить было б очень странным,  
А с логикою странной и небрежной  
Вы к западне придете неизбежной  
И вспомните о Сатане, о древе,  
О змее, о плоде и глупой Еве,  
Что лишь однажды яблочком прельстилась,  
И навсегда потомство отравилось!  
«Съешь, – молвил Сатана, – для жизни вечной,  
Для мудрости безмерной, бесконечной!»  
Не обещает Робин вечной жизни,  
Чтоб не склонять нас к горькой укоризне,  
Зато, живописуючи с размахом,

Сулит нам стать ничтожеством и прахом<sup>1</sup>  
И вечные сулит объятья сна,  
Когда вокруг – покой и тишина.

Доктрине этой верен люд безбожный,  
Склоняющий других к доктрине ложной,  
Что, человека приравняв к животным,  
По мерзости сродни лекарствам рвотным  
И приглашает нас надеть удавку:  
Не люди мы, а скот, жующий травку!  
Нам Сатана велит в сие поверить,  
Но для себя спешит сие похерить:  
Он знает правду и дрожит, как лист,  
Но в страхе сим утешен атеист:  
Будь это правдой, не видать им ада,  
Как раз того, что только им и надо!

Предайся люди вере сей фальшивой,  
О, как возликовал бы люд паршивый,  
Который в лихорадке, в исступленьи  
Пошел бы на любое преступленьи:  
Казните, мол, мы только усмехнемся,  
Идя туда, откуда не вернемся.

Здесь каждый Сатане бесстрашно пишет:  
Поскольку с ним – одною верой дышит,  
Готовый сокрушить до основанья  
Законы все Священного Писанья,  
Которых правда, что исчезла б тоже,  
Вовеки не дошла б до молодежи.

Чтим иудеем и христианином,  
Исайя был духовным исполином,  
И он хотел, чтоб глас его, возвышен,  
Был всем понятен и повсюду слышен.  
А что нам предлагает бард эйрширский?  
Язык невнятный, низкий, дебоширский.<sup>2</sup>  
Он жалобы у вавилонских вод  
Насмешкам неприличным предаст:  
Вот арфы-де повесили на ивы,  
А Небеса – что ж были молчаливы?  
И се – Поэт? Поэтом звать ехиду?  
Похож, похож, – как гвоздь на панихиду!<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Смотри 90-ый Псалом, который он переложил стихами. – *Примечание Джеймса Максвелла.*

<sup>2</sup> Смотри его поэму «Субботний вечер поселянина». – *Примечание Джеймса Максвелла.*

<sup>3</sup> Смотри его поэму «Рукоположение». – *Примечание Джеймса Максвелла.*

Был рукоположен Христос, божествен.  
Обряда нет, что более торжествен!  
Но, на потребу глупого народца,  
Он у него лишь Ярмаркой зовется,<sup>4</sup>  
На коей хорошо одним обжорам,  
Да девкам, да похабным ухажерам.  
Таким сей праздник видится премногим  
Невежественным, нравственно убогим,  
Но это оскорбляет тот народ,  
В котором Бог по-прежнему живет.  
Но что скотине делать у святыни?  
На ярмарке и место ей, скотине!

Что ж вы молчите, церковь, государство?  
Будь проклят враг, исполненный коварства!  
Ты, ярмаркою вечерю зовущий,  
Подвергнут будешь вскоре каре злющей,  
От коей лишь раскаяньем спасешься,  
Когда молитвой с Господом снесешься.  
Таков Поэт, что хаает и убожит  
Религию везде, где только может,  
Который над писанием хохочет,  
Как будто дьявол сам его щекочет.

Лишь половину я сказал того,  
Что думаю. Увы, у нас его  
Чтит (не один!) священно, бишь, служитель,  
Для коего он – гений, небожитель.  
Но если пастырь впрямь такое видит,  
Он, стало быть, Писанье ненавидит  
И обнажает истину одну:  
Не Господа он чтит, а Сатану!  
Он тех, кто ищет истину в писанье,  
Зовет с презреньем «старомодной дрянью»  
И говорит, что уничтожить надо  
Всех, кто ведет войну с князьями ада.

Пусть берегутся все, кто чтит Поэта,  
Придумал я, как им воздать за это:  
Их не для шутки, а другим в науку  
От Судии садить по леву руку!  
Там те, кто предан их разбойной доле,  
Там те, кто в ад идет по доброй воле.  
Сейчас они оставят в небреженье  
Любых писаний предостереженье

---

<sup>4</sup> Смотри его поэму, каковую он назвал «Святая Ярмарка». – *Примечание Джеймса Максвелла.*

И всё ж прозреют накануне смерти.  
Добавить больше нечего, поверьте.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Перевод создан 24.09.2005 и 23.11.2005. Публикуется впервые.